

BUREAU OF AMERICAN
MANUSCRIPTS
APR 1926
ETHNOLOGY

Hu mitata and the Four Creators.

A translation of the Omaha myth of Ictinike and the Four Creators.

By Alphonsus Valliere.

Huⁿtaⁿhi Hu mitata nyiñkē miñknaⁿ naⁿ tiktē naⁿ iya. "Tani-ujia
at length / Monkey / the one / took a / when / dwelt in a / past sign / they say / Tobacco pouch
who / wife / lodge

kōi-nyiñkē uñkik'i hid'a! D'itikaⁿ Jawē nyiñkēti pt'e'ū'tē," iyi
that cv. / give back / send it / your / Beaver / to the st. / I go / must / said
ob. / to me / hithe / grandfather / ob.

iya Hu mitata. Ecuⁿ eti d'e naⁿ iya. D'eteta hi naⁿ, "Hau! kōicuⁿ
they say / Monkey / And / there / went / past sign / they say / back part / reached / when / to! / in that
then / lodge / direction

tida-taⁿ," iyi iya Jawē nyiñkē. Ibehiⁿ akniñkid'e naⁿ iya. "Tataⁿ
pass along / said / they say / Beaver / the st. one / Pillow / caused him / past sign / they say / what
pay / to sit on / it

d'itikaⁿ d'ata-naⁿ tē wanikehiwē," iyi iya Jawē ekaqnaⁿ nyiñkē.
your grand- / eat / can / we have none / said / they say / Beaver / his wife / the st. one
father / at all.

Kōicuⁿ-taⁿ Jawē nyiñkē jawē jika tuwa wataⁿ naⁿ iya. Eti jika hi
And then / Beaver / the one / beaver / young / four / he had them / past sign / they say / and / young / very
who / who

nyiñkē ike naⁿ iya: "Iⁿtate, wanaⁿ pt'e tē wie tea," iyi iya. Ed'atē
the one / said / past / they say / of father / food / the / let / said / they say / his father
who / to / him / sign

nyiñkē kt'aqdaⁿ i naⁿ iya. Ukihaⁿ tēti Hu mitata nyiñkē d'atekid'e
the one / killed / past / they say / But / when / Monkey / the st. / caused to eat
who / his own / sign / say / his own / ob. / it

naⁿ iya. Hu mitata nyiñkē d'ataji cūⁿ-nyiñkē, Jawē nyiñkē ike naⁿ
past sign / they say / Monkey / the st. / ate / not / yet he sat / Beaver / the one / said to him
who / who

22



iya: "Wahi mi kehitē taquⁿ naha!" iyi iya. E-nitē Hu mitata nyiñkē
they say / some one even you break by biting beware lest said they say / neverthe- less monkey the one who

sipuza mi d^aquⁿ naⁿ iya. Wenante-hi-naⁿ-wē, wahi kē zani kibahi
two / one / broke past they say (when) they felt very lone the all he gathered by biting sign full after eating his own

naⁿ iya. Ha nyiñkēti ukiji-ataⁿ, ni maⁿte ubitaⁿ d^aed^ae naⁿ iya.
past they say skin in the part for he filled and water under plunged it into sud- deuly past sign they say

Katcaⁿ hi jawē jika hi nyiñkē waenaⁿ pe kt^aihe naⁿ iya, kititaⁿ naⁿ
In a very little while / beaver young very the one who emerging (came up) became horizontal past sign they say revived past sign suddenly

iya. Ed^atē nyiñkē, "Huⁿ ē," ikē-ti, ejiñke nyiñkē, "Iⁿtate, sipuza mi
they say / her / the one / how is it? / said to him, when / his son / the one / of father / two / one

uⁿd^aquⁿ tē, iyi iya. Kōi etitaⁿ jawē zani sipuza mi, sipuza ujika
he broke mine by biting past sign said they say that since beaver all two one two smallest

ubataⁿ tē ud^astē te naⁿ iya. Tani-ujihā nyiñkē aknaⁿ niⁿ kaⁿze
next one / the / has been split by biting they say tobacco-pouch the / forgot it / pretended

kt^ae naⁿ iya Hu mitata nyiⁿ. Eti jawē nyiñkē ejiñke etā mi ikeⁿ naⁿ
went home past sign monkey the mv. ob. and Beaver the one who his son his one said to him

iya: "D^ae-nyiñkē akiniⁿ d^a. Kuji hi cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d^ae d^aed^ae nihe!
they say / this cv. ob. / go and take it to him / far / very standing awhile / throw back to him!

lyē atanaⁿ naⁿ, iyi iya. Eti ejiñke nyiⁿ akiniⁿ d^ae naⁿ iya. Kuji
he talks / much / reg- ular- ly / said / they say / And / his son / the mv. ob. / went and took it to him / past sign / they say / far

hi cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d'ē d'ē d'ē taⁿ naⁿ, "Tuti hiwē! Tuti hiwē!" iyi iya
very standing / awhile / throwing back to him / stood / when / hit / come / hit / come / said / they say

Hu mitata taⁿ. Kūⁿna jika kihi naⁿ, "Diatē ūⁿtaⁿwē ti tē ukid'ā ni-
Monkey (the std.) / one / nearer / like / reached / when / your father / to see me / come / the / tell him!

he!" iyi iya. Ecūⁿ Jawē jika nyiⁿ ki naⁿ ike naⁿ iya: "Iⁿtate, d'aki-
said / they say / and / Beaver / young / the m.v. one / when / said / past sign / they say / O father / you see him

ctūⁿwē ci tē, iyē," iyi iya cētū nyiⁿkē. "Kōi aⁿnaⁿkuihē-taⁿ, 'Kuji
your re- / lation / you will go / he says / said / they say / boy / the one who / That / I was a- / when / far / afraid of / it

hi' cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d'ē d'ē d'ē nihē, ihē nitē," iyi iya Jawē nyiⁿkē.
very standing / awhile / throw it back to him! / I. / here- / before / said / they say / Beaver / the st. one.

Jawē tiupē Hu mitata nyiⁿkēti kihi iya. Ecūⁿ 'ēti hi-taⁿ, Hu mitata
Beaver / on a visit / Monkey / to the st. / or. / went there / to him / they / and / here / arrived / when / Monkey

nyiⁿkē cijika mi t'ekid'ē kūⁿd'ā naⁿ iya, utiⁿ naⁿ kaxakeknaⁿ kniⁿ
the one who / child / one / to kill his / own / wished / past sign / they say / hit him / when / made him cry / out / suddenly / by hitting

naⁿ iya. Edē Jawē ekaⁿ d'aji nyiⁿkē naⁿ iya. "Cūⁿ nyiⁿkēd'ā! Akt'ā-
past act / they say / But / Beaver / did not wish / the st. / that / one / past sign / they say / Let the st. one / You / make / him suf-

d'ad'ē," iyi iya. 'Ēti Jawē nyiⁿ niata d'ē-ti, jawē jika mi aniⁿ kt'āi
for / said / they say / and / Beaver / the m.v. / one / to the / water / went / when / beaver / young / one / brought back

taⁿ, zani d'atē naⁿ iya.
when / all / ate / past / they / sign / they / say

Huⁿtaⁿhiⁿ haⁿpaⁿ miⁿ-taⁿ, "Tani-ujihā kōi-nyiñkē uñkik'ē hid^a! D^ei-
at length / day / one / when / Tobacco pouch / that cv. ob. / give back / send it / your
to me / hither!

tikāⁿ Tasi nyiñkēti pt^e ũⁿtē," iyi iya Hu mitata. Ĕcūⁿ eti d^enaⁿ
grand- / Muskr. / to the / I go / must / said / they say / monkey / and / there went / past sign
father / rat / st. ob. /

iya. D^etēta hiⁿ naⁿ, "Hau! kōicūⁿ tid^ataⁿ," iyi iya Tasi nyiñkē.
they say / Back part / teacher / to / in that / person / said / they say / muskrat / the st. one
of the lodge / (him) / direction

İbeniⁿ akniñkid^e naⁿ iya. "Tataⁿ d^eitikāⁿ d^ata-naⁿtē waniñkēhiwē,"
Pillow / caused him to / sit on it / what / your / cat / can / we have none / at all
sit on it /

iyi iya Tasi ekaqnaⁿ nyiñkē. Ĕti Tasi nyiñkē, "Ni akid^a!" iyi iya.
said / they say / Muskr. / his wife / the one / and / muskrat / the one who / water / go for it! / said / they say
rat / who

Waquⁿ nyiⁿ akid^e-ti anyiⁿ ki naⁿ iya ni tē. İ kud^aakt^e akaji naⁿ
Woman / the / went for / reached home / past sign / they say / water / the / To hang the / the command
mr. / one / it / with it / past sign / they say / water / the / kettle over / the fire / he
one

iya. Ĕti waqu taⁿ ikud^aakt^e naⁿ iya ni tē. Abixē hi naⁿ bicūⁿ d^e-
they say / And / woman / the / hung the kettle / past sign / they say / water / the / Boiled / very / when / emptied -
one / over the fire / past sign / they say / water / the / the / the kettle / suddenly
one

d^e iya nika nyiñkē. Bicūⁿ d^eed^e-ti, pejeqd^a sijiqa bicūⁿ d^eed^e
by push- / they / husband / the stone / emptied the kettle / past sign / they say / rice / poured out of
ing / say / (male) / - by pushing / suddenly /

naⁿ iya. Ĕcūⁿ Hu mitata nyiñkē pejeqd^a sijiqa d^atē naⁿ iya. Tani-
past sign / they say / and / then / Monkey / the st. / rice / ate / past / they say / Tobacco
one /

ujihā nyiñkē aknaⁿniⁿ kaⁿze kt^e naⁿ iya Hu mitata nyiⁿ. Ĕti Tasi
pouch / the st. / forgot / feigned / went / past / they say / monkey / the mr. one / and / muskrat
one / back / act /

nyiñkē' ejiñkē etá mi ike-naⁿ iya: "D^ée-nyiñkē akiniⁿ d^éa! Kuji hi
the st. one / his son / his one / said to him / they say / this cv. ob. / go and take it / far / very

cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d^éē d^éēd^éē nihē! iyē átaha naⁿ, "iyi iya. Ēti ejiñkē
standing / throw it back to him! / he talks / much / regularly / said / they say / and / his son

nyiⁿ akiniⁿ d^éē naⁿ iya. Kuji hi cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d^éē d^éēd^éē taⁿ naⁿ,
the / went and. / past sign / they say / far / very / standing / throwing it back / stood / when

"Tuti hiwē! Tuti hiwē!" iyi iya Hu mitata taⁿ. Kūⁿha jika kihí naⁿ,
Hither / come! / Hither / come! / said / they say / monkey / the / nearer / little / arrived / when

"D^éiatē ūⁿtaⁿ wē ti tē ukid^éa nihē!" iyi iya. Ēcūⁿ Tasi jika nyiⁿ
your / to see me / come / he / tell him! / said / they say / and then / muskrat / young / the / m. one

ki naⁿ ike naⁿ iya: "lⁿtate, d^éakictūⁿ we ci tē, iyē," iyi iya cētū
reached / when / said / past sign / they say / father, / you see him, / you will / he said / said / they say / boy

nyiñkē. "Kēi aⁿ nañkuinhē-taⁿ, Kuji hi cūⁿ-taⁿ kikiaⁿ d^éē d^éēd^éē nihē,
the one / who / that / I was afraid / when / far / very / standing / throw it back to him!

inhē nitē," iyi iya Tasi jika nyiñkē. Tasi tiupē Hu mitata nyiñkēti
I said / here- / said / they say / muskrat / the st. / muskrat / on a / muskrat / to the st. / ob.

kihi iya. Ēcūⁿ ēti hi-taⁿ, Hu mitata nyiñkē, "Ni akid^éa!" iyi iya.
went there / they say / and / here / arrived / when / monkey / the st. / water / go / said / they say

Waqu nyiⁿ akid^ée-ti anyiⁿ ki naⁿ iya ni tē. Ikud^éakt^ée akaji naⁿ
Woman / the / went / when / reached / past sign / they say / water / the / To hang the / he commanded / past sign

iya. Ikud^oakt^oe-ti abixe hi-taⁿ, bicuⁿ d^oed e-taⁿ, ni d^outaqti bicuⁿ

d^oed^oe naⁿ iya. Tasi kaxě tě ekūⁿ kaxě kūⁿd^oa tě d^oica naⁿ iya Hu

mitata nyiñkě. Ěti Tasi nyiñkě ci-naⁿ ekūⁿ kaxě-taⁿ, pejeqd^oa sijika

juhi hi kiaⁿd^oe kt^oe naⁿ iya.

Huⁿtaⁿhi haⁿpa miⁿ-taⁿ, "Tani-ujihā kōi-nyiñkě ůñkik'i hid^oa! D^oi-

tikāⁿ Titacka nyiñkěti pt^oe ůⁿtě, "iyi iya Hu mitata. Ěcūⁿ ěti d^oe

naⁿ iya. Ěti hi-taⁿ, Titacka d^oixe kaqa mi anajiⁿ naⁿ naⁿzu ataⁿ ni

kě kūⁿha hi hi naⁿ ětitaⁿ ni kě knañke d^oe naⁿ iya. Hu mi waenaⁿpe

anyiⁿ kt^oihe naⁿ iya. Ěti Hu mitata nyiñkě d^oatěkiā^oe naⁿ iya. Kōi-

cūⁿtaⁿ Hu mitata kt^oe cūⁿ-nyiⁿ naⁿpe ud^oijiⁿ tě imasanikt^oe aknaⁿ-

niⁿ kaⁿ zě kt^oe niⁿ naⁿ iya. Ěti Titacka nyiňkě ejiňke eta mi ike

naⁿ iya: "Dě-nyiňkě akiniⁿ d^oa! Kuji hi cůⁿ-taⁿ k^okiaⁿ d^oe d^oed^oe

nihě! Iyě ataha naⁿ,^o iyi iya. Ěti ejiňke nyiⁿ akiniⁿ d^oe naⁿ iya.

Kuji hi cůⁿ-taⁿ k^okiaⁿ d^oe d^oed^oe taⁿ naⁿ, "Tuti hiwě! Tuti hiwě,^o iyi

iya Hu mitata taⁿ. Kůⁿha j^oka k^ohi naⁿ, "D^oiatě ůⁿtaⁿ we ti tě ů^okid^oa

nihě!" iyi iya. Ěcůⁿ Titacka j^oka nyiⁿ ki naⁿ ike naⁿ iya: "Iⁿtate,

d^oakictůⁿ we ci tě, iyě,^o iyi iya cětu nyiňkě. "K^oi aⁿ naňkuihě-taⁿ,

Kuji hi cůⁿ-taⁿ k^okiaⁿ d^oe d^oed^oe nihě, ihě nitě,^o iyi iya Titacka

nyiňkě. Titacka tiųpě Hu mitata nyiňkěti k^ohi iya. Ěti hi-taⁿ,

Hu mitata d^oixe kaqa mi anajiⁿ naⁿ naⁿ zu ataⁿ ni kě kůⁿha hi hi naⁿ

atě d^oe niⁿ naⁿ iya. Ěcůⁿ ětitaⁿ ni kěti papu ni aⁿ si ni d^oětětahi

hid^oe naⁿ iya. Tutucūⁿ aⁿhi Titacka d^oize naⁿ iya. Titacka nyiñkē

Hu mitata ni inantē hi-taⁿ d^oizekid^oe naⁿ iya. Ěcūⁿ Titaacka nyiñkē

hu mi d^oizē-naⁿ, Hu mitata cūⁿ-nyiñkē/kt^oe naⁿ iya.

Hūⁿtaⁿhi haⁿpa miⁿ-taⁿ, "Tani-ujihā k^oi-nyiñkē ūñkik'i hid^oa! D^oi-

tikaⁿ Iⁿtcūⁿ pt^oaska nyiñkēti pt^oe ūⁿtē," iyi iya Hu mitata. Ěcūⁿ

ēti d^oe naⁿ iya. Ěti hi-taⁿ, Iⁿtcūⁿ-pt^oaska nyiñkē ike naⁿ iya,

ēkaqnaⁿ nyiñkē e wakē-ti: "Wahika kuwakē hid^oa!" Wahika d^oizē/naⁿ ti

tē akītē d^oe naⁿ iya. Aci hi hi naⁿ, cantē/nyiñkēti kipaqd^ou naⁿ iya.

Take juhi hi uqpad^oe kaxē naⁿ iya. -Take d^oatēkid^oe naⁿ iya Hu mi-

tata. Ěti Hu mitata kt^oe cūⁿ-nyiⁿ/naⁿpe ud^oijiⁿ tē imasanikt^oe

áknaⁿniⁿ kaⁿzě kt⁹e niⁿ naⁿ iya. Ěti lⁿtcůⁿ-pt⁹aska nyiňkě ejiňke

eta mi ike naⁿ iya: "D⁹ě-nyiňkě akiniⁿ d⁹a! Kuji hi cůⁿ-taⁿ kikiaⁿ-

d⁹ě d⁹ěd⁹ě nihě! Iyě ataha naⁿ, "iyi iya. Ěti ejiňke nyiⁿ akiniⁿ

d⁹e naⁿ iya. Kuji hi cůⁿ-taⁿ kikiaⁿd⁹ě d⁹ěd⁹ě taⁿ naⁿ, "Tuti hiwě!

Tuti hiwě!" iyi iya Hu mitata taⁿ. Kůⁿha jika kihi naⁿ, "D⁹iatě ůⁿ-

taⁿwe ti tē ukid⁹a nihě!" iyi iya. Ěcůⁿ lⁿtcůⁿ-pt⁹aska jika nyiⁿ

ki naⁿ ike naⁿ iya: "lⁿtate, d⁹akictůⁿwe ci tē, iyě," iyi iya cětu

nyiňkě. "Kěi aⁿnaňkuihě-taⁿ, "Kuji hi cůⁿ-taⁿ kikiaⁿd⁹ě d⁹ěd⁹ě nihě,"

ihě nitě," iyi iya lⁿtcůⁿ-pt⁹aska nyiňkě. lⁿtcůⁿ-pt⁹aska tiupe⁹ Hu

mitata nyiňkěti kihi iya. Ěti hi-taⁿ, Hu mitata wahika d⁹ize⁹-ti ti

tě akité d^e naⁿ iya. Acihi hi utaňka cantě nyiňkě kipaqd^u naⁿ iya.

Ěcūⁿ wapaiⁿ caqti batuje naⁿ iya. "Huhuqu! ůⁿtě taⁿhi wakik'ůⁿ!"

iyi iya Iⁿtcūⁿ-pt^oaska nyiňkě. Iⁿtcūⁿ-pt^oaska nyiňkě waiika d^{izě}

naⁿ ti tě atě d^e naⁿ iya. Ěti take juhi hi kikaxe naⁿ iya Hu mita-

ta. Cūⁿ.

Notes.